

# **Instruction of Writing New Malayic Script**

## **Cecarakan**

*by*

Ali Aulia Ghozali

Bogor, 2011

# Cecarakan Script

Cecarakan script is an abugida script. This script is used for writing Melayu or Indonesian language. This script is named *cecarakan* by creator because of the same name of other traditional script in Indonesia.

Cecarakan script is divided into three parts, namely: *huruf utama* ‘main letters’, *huruf sandangan* ‘attached letters’ and *tanda baca* ‘punctuation marks’.

## Main Letters

There are 39 characters of main letters. Every letter has an inherent vowel ‘a’ (pronounced /a/ like *u* in *up*). This inherent vowel can be modified by *huruf sandangan*.

<b>AKSARA CECARAKAN</b> <i>(Aksara Cecarakan)</i>									
À	À	À	À	À	À	À	À	À	À
a	ka	kha	ga	nga	ha	ngga	ngka	ksa	
/a/	/ka/	/xa/	/ga/	/ŋa/	/ha.	/ŋga/	/ŋka/	/kça/	
¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤
ja	ca	nya	ya	sya	nja	nca			
/dʒa/	/tfa/	/ňa/	/ja/	/fa/	/ňdʒa/	/ňtfa/			
¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤
da	ta	na	la	ra	sa	za	nda	nta	ska
/da/	/ta/	/na/	/la/	/ra/	/sa/	/za/	/nda/	/nta/	/çka/
¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤
re	le	di	ke	fa	va				
/rə/	/lə/	/di/	/kə/	/fa/	/va/				
¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤	¤
ba	pa	ma	wa	mba	mpa				
/ba/	/pa/	/ma/	/wa/	/mba/	/mpa/				

It has been in the proper order. It starts from left then go right. So, in order it will be

**A KA KHA GA NGA HA NGGA NGKA KSA JA CA NYA YA SYA NJA NCA DA TA NA LA RA SA ZA NDA NTA SKA STA RE LE DI KE FA VA BA PA MA WA MBA MPA**

## Note:

- ☒ ‘re’ is pronounced /rə/
- ☒ ‘le’ is pronounced /lə/
- ☒ is used for word *di* in Indonesian ‘in, at, on’
- ☒ is used for word *ke* in Indonesian ‘to’

## Attached Letters and Rules

This set of letter is used for modifying the vowel of each letter.

No	Character	Name	IPA	Example	Latin Script	Meaning
1	...	Penghulu	/i/	𠂔	<i>diri</i>	self
2	..ゅ	Penyuku	/u/	ጀጀ	<i>suku</i>	tribe
3	⠇...	Peneleng	/e/	⠇ጀጀ	<i>lempar</i>	throw
4	⠇...⠇	Penolong	/o/	⠇ጀጀጀ	<i>obat</i>	medicine
5	...	Turunan	/ə/	ጀጀጀጀ	<i>keras</i>	hard
6	⠇...	Pemantai	/aj/	⠇ጀጀጀ	<i>pantai</i>	coast
7	⠇..ゅ	Pemukau	/aw/	⠇ጀጀጀ	<i>saudara</i>	relatives
8	⠇...⠇	Pengoi	/oj/	⠇ጀጀጀ	<i>amboi</i>	wow
9	...	Pemati	-	ጀጀጀጀ	<i>rapat</i>	meeting
10	...	Pengua	/wa/	ጀጀጀጀ	<i>kuali</i>	pan
11	...	Pengiya	/ja/	ጀጀጀጀ	<i>kiasan</i>	metaphor
12	...	Penera	/ra/	ጀጀጀጀ	<i>prabu</i>	duke
13	...	Pengenam	/m/	ጀጀጀጀ	<i>kalam</i>	pen
14	...	Penampang	/n/	ጀጀጀጀ	<i>tahan</i>	hold
15	...	Layar	/ng/	ጀጀጀጀ	<i>kacang</i>	bean
16	...	Tiang	/r/	ጀጀጀጀ	<i>kasar</i>	rude
17	...⠇	Cangkul	/h/	ጀጀጀጀ	<i>sawah</i>	rice field
18	...⠑	Arit	/l/	ጀጀጀጀ	<i>awal</i>	beginning
19	...⠑⠑	Napas	/ha/	ጀጀጀጀ	<i>dharma</i>	righteousness
19	...॥	Panjangan	long vowel	ጀጀጀጀ	<i>ādhi (adi)</i>	high (suffix)
20	...⠋	Tambal	double konsonan	ጀጀጀጀ	<i>chitta (cita)</i>	aim
21	⠇⠇...	Kait dua	/ər/	⠇⠇ጀጀጀ	<i>terbawa</i>	cluck
22	...⠑⠑	Sendok dua	/əl/	ጀጀጀጀ	<i>telunjuk</i>	index finger

It is important memorized that not every main letters can be attached with attached letters. There are four characters used as replacer, namely: **S**, **Z**, **H**, and **H**.

- “**Σ**” is formed from “**Λ**” and “**..**”
  - “**Ζ**” is formed from “**Δ**” and “**..**”
  - “**Η**” is for preposition *di* ‘at’, ‘in’, or ‘on’
  - “**Η**” is for preposition *ke* ‘to’

Another rule is **⊣**, **田**, **⊤**, **⊤**, **⊣**, **Ǝ**, **Ǝ**, **∧**, **∧**, **⊤**, **⊤**, **⊤**, **⊤**, **⊤**, and **⊣** can't be attached with "...⊣" and "...⊤".

Indonesian has two type sound of ‘k’. It can be soft ‘k’ a glottal stop sound like in *bapak* ‘father’ /bapa/ or *rak* ‘rack, shelf’ a sharp ‘k’ sound /rak/. If it is a soft ‘k’, it must be written with ‘...**ŋ**’, unless it must be written with ‘...**ꝝ**’. So *bapak* is written **ᵇᵃᵖᵃ** and *rak* written **ᵣ₏ꝝ**. It is unchangeable nor replaceable. But, the rule is not used while the glottal stop in end word attached with suffix –kan. It must be written ‘...**ꝝ₏**’ as in *naikkan* ‘move up’ **ᵥ₏ꝝ₏**.

The word that contains sound of –er- or –el- then followed by vowel (a, i, u, e, o) is written in this pattern. The same pattern is used in case of –el- sound.

terangkat	<b>ጥጥልለሁ</b>	terendah	<b>ጥጥል</b>
terbawa	<b>ጥጥልበት</b>	terenak	<b>ጥጥልምሳ</b>
terima	<b>ጥጥልቻ</b>	terobati	<b>ጥጥልማቻ</b>
terungkap	<b>ጥጥልሁ</b>		

Attached letters of ‘**ž**...’’, ‘**ž**...**v**’’, and ‘**ž**...**z**’’ are just used for diphthongs. Though this word is constructed with –ai-, the ‘a’ and ‘i’ sound is two independent vowel as in *air* ‘water’ **ѧԱ**. It is not written **ՅԱ**. Though it is strict, somehow it is frequently written **ՅԱ** rather than **ѧԱ** for make it shorter.

## Punctuation Marks

Punctuation marks and numbers in Cecarakan are the same as in the Latin alphabet, with a few extra symbols: But, there are more signs, like: , , and 

-  (*tanda hulu*) – indicates the beginning of a text and sandwiches the title.
  -  (*tanda hilir*) – indicates the end of a text
  -  (*dupa*) – used only in sacred texts.

## **Example 1**

This is UDHR written in Cecarakan and Latin (Indonesian) and English for translation.

### *Indonesian (Latin Script)*

Semua orang dilahirkan merdeka dan mempunyai martabat dan hak-hak yang sama. Mereka dikaruniai akal dan hati nurani dan hendaknya bergaul satu sama lain dalam semangat persaudaraan.

### *Indonesian (Cecarakan Script)*

સુપ્ત જાજી નુકાલા જગતાના નુ બુન્ધુપ વિસ્તાર નુ આદુ-આદુ શ ડા. જીજાના  
નુલાદુર્જા લાલા નુ આદુ રૂચુ નુ આદુપ જીજાના ડા. ડા. રૂચુ નુદુ ડાદુ ડાદુ  
જીજાનાનુલા.

### *English*

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

## **Example 2**

Tower of Babel

### *Indonesian (Latin Script)*

1. Adapun seluruh bumi, satu bahasanya dan satu logatnya.
2. Maka berangkatlah mereka ke sebelah timur dan menjumpai tanah datar di tanah Sinear, lalu menetaplah mereka di sana.
3. Mereka berkata seorang kepada yang lain: "Marilah kita membuat batu bata dan membakarnya baik-baik." Lalu bata itulah dipakai mereka sebagai batu dan ter gala-gala sebagai tanah liat.
4. Juga kata mereka: "Marilah kita dirikan bagi kita sebuah kota dengan sebuah menara yang puncaknya sampai ke langit, dan marilah kita cari nama, supaya kita jangan terserak ke seluruh bumi."
5. Lalu turunlah TUHAN untuk melihat kota dan menara yang didirikan oleh anak-anak manusia itu,
6. dan Ia berfirman: "Mereka ini satu bangsa dengan satu bahasa untuk semuanya. Ini barulah permulaan usaha mereka; mulai dari sekarang apapun juga yang mereka rencanakan, tidak ada yang tidak akan dapat terlaksana."
7. Baiklah Kita turun dan mengacau balaukan di sana bahasa mereka, sehingga mereka tidak mengerti lagi bahasa masing-masing."

8. Demikianlah mereka diserakkan TUHAN dari situ ke seluruh bumi, dan mereka berhenti mendirikan kota itu.
  9. Itulah sebabnya sampai sekarang nama kota itu disebut Babel, karena di sitolah dikacaubalaukan TUHAN bahasa ke seluruh bumi dan dari sitolah mereka diserakkan TUHAN ke seluruh bumi.

### *Indonesian (Cecarakan Script)*



English

1. Now the whole earth had one language and the same words.
  2. And as people migrated from the east, they found a plain in the land of Shinar and settled there.
  3. And they said to one another, "Come, let us make bricks, and burn them thoroughly." And they had brick for stone, and bitumen for mortar.
  4. Then they said, "Come, let us build ourselves a city and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves, lest we be dispersed over the face of the whole earth."
  5. And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of man had built.

6. And the Lord said, "Behold, they are one people, and they have all one language, and this is only the beginning of what they will do. And nothing that they propose to do will now be impossible for them.
7. Come, let us go down and there confuse their language, so that they may not understand one another's speech."
8. So the Lord dispersed them from there over the face of all the earth, and they left off building the city.
9. Therefore its name was called Babel, because there the Lord confused the language of all the earth. And from there the Lord dispersed them over the face of all the earth.